



INSTRUKCJA OBSŁUGI I MONTAŻU

PL

Kurek kulowy spustowy (do wody) ze złączką do węża i z zaślepką.

1. ZASTOSOWANIE

Kurki kulowe spustowe są zaworami ćwierćobrotowymi o średnicy przepływu DN=10mm (1/2"); DN=15mm (3/4") i służą do otwierania i zamykania wypływu wody zimnej i ciepłej. Kurek wyposażony jest w złączkę do węża z uszczelnieniem na powierzchni stożkowej nakręconą na gwintowaną końcówkę wypływu oraz w zaślepkę połączoną z korpusem za pomocą łańcuszka.

2. DANE TECHNICZNE

Dopuszczalne ciśnienie robocze: 1,0 MPa
Dopuszczalna temperatura robocza: 95°C

3. ZASADA DZIAŁANIA

KUREK SPUSTOWY nr kat. 1582280, 1583280

Wykończenia powierzchni zewnętrznych: niklowanie.

Otwieranie zaworu następuje przez obrót kuli w lewo, a zamykanie przez obrót w prawo (zgodnie z ruchem wskazówek zegara), przy pomocy uchwytu osadzonego na czopie. Położenie kuli w zaworze określa skierowanie rękojeści uchwytu - równoległe do osi przyłączy wskazuje na pełne otwarcie, a prostopadłe do osi przyłączy na pełne zamknięcie zaworu.

KUREK SPUSTOWY nr kat. 1582290

Wykończenia powierzchni zewnętrznych: śrutowanie.

Otwieranie zaworu następuje przez obrót kuli w lewo (o kąt 90°), a zamykanie przez obrót w prawo (zgodnie z ruchem wskazówek zegara), przy pomocy zaślepki wyposażonej w gniazdo czworokątne przeznaczone do współpracy z czopem kurka.

4. MONTAŻ DO INSTALACJI

Kurek spustowy montować do instalacji posługując się kluczem płaskim. Połączenie gwintowe doszczelniać technikami stosowanymi w instalacjach wodnych, tj.: pakułami, taśmą teflonową, klejem itp.

W przypadku kurka nr kat. 1582280, 1583280 połączenie gwintowe posiada fabrycznie nałożone na dwóch zwojach gwintu uszczelnienie teflonowe, w razie konieczności można doszczelniać w/w technikami.

5. UWAGI

Szczelność wszystkich zaworów kulowych jest realizowana w punkcie styku powierzchni kuli i uszczelki. Dobra jakość tych powierzchni jest gwarancją zapewnienia szczelności, dlatego zaleca się stosować zawory w instalacjach pozbawionych zanieczyszczeń stałych, tj.: piasku, odprysków itp. W przeciwnym wypadku zanieczyszczenia te mogą uszkodzić uszczelniającą powierzchnie.

INSTRUCTIONS FOR USE AND INSTALLATION

EN

Ball type drain tap (water) with a hose connection and a cap.

1. USE

Ball type drain taps are quarter-turn valves with a flow diameter of DN=10mm (1/2"); DN=15mm (3/4") and are used for turning on and shutting off cold and hot water. The tap features a hose connection with a seal on the conical surface, screwed on the screwed discharge nozzle and a cap which is chained to the head.

2. TECHNICAL DATA

Admissible operating pressure: 1,0 MPa
Admissible operating temperature: 95°C

3. CONSTRUCTION AND OPERATION

DRAIN TAP cat no. 1582280, 1583280

Outer surface finish: shot blasted, nickel plated.

The valve is opened by the ball turning anti-clockwise, and closed by its turning clockwise, using the grip mounted on the pivot. Location of the valve ball is shown by the position of a grip: if it is parallel to the service line axis, the valve is fully opened, if it is perpendicular to the service line axis, the valve is fully closed.

DRAIN TAP cat no. 1582290

Outer surface finish: shot blasted

The valve is opened by the ball turning anti-clockwise, and closed by its turning clockwise (by a 90 angle), and closed by its turning clockwise, using the cap that features a tetragonal seat designed to operate with the tap pivot.

4. SYSTEM INSTALLATION

Install the drain tap in the system using an open ended spanner. Seal the screw joint in a way typical for water systems, e.g. with tow, teflon tape, glue, etc.

In the case of the tap with cat no. 1582280, 1583280 the screw joint features a factory-mounted teflon seal on two circles of the screw thread. If necessary, provide additional seals, using the above techniques.

5. NOTE

Leaktightness of all ball valves involves contact between the ball surface and the washer. Good quality of these surfaces guarantees leak-tightness. That is why we recommend that you use valves in systems without solid impurities such as sand, chips, etc. otherwise, such impurities may damage the sealing surfaces.

ГЕБРАУХС / UND MONTAGEANLEITUNG**DE**

Ablasskugelhahn (für Wasser) mit Schlauchanschlussstück und Verschlussstopfen

1. ANWENDUNG

Ablasskugelhähne sind Vierteldrehungsventile mit einem Durchflussdurchmesser von DN=10mm (1/2"); DN=15mm (3/4") und dienen zum Öffnen und Schließen des Kalt- und Warmwasserzulaufes. Die Hähne sind mit einem Schlauchanschlussstück samt Abdichtung auf der Kegelfläche auf den Gewindeaufsatz des Abflusses aufgeschraubt und mit einem mit dem Körper durch eine Kette verbundenen Verschlussstopfen ausgestattet.

2. TECHNISCHE DATEN

Zulässiger Betriebsdruck: 1,0 MPa
Zulässige Betriebstemperatur: 95°C

3. AUFBAU UND WIRKUNGSWEISE

ABLASSVENTIL Kat.- Nr. 1582280, 1583280

Bearbeitung der Außenoberflächen: vernickeltes Kugelstrahlen.

Das Ventil wird durch Linksdrehen der Kugel geöffnet und durch Rechtsdrehen geschlossen (im Uhrzeigersinn), mittels eines in den Stift eingesetzten Griffes. Durch die Kugellage im Ventil wird die Richtung des Handgriffes bestimmt parallele Stellung zu der Anschlussachse zeigt volle Öffnung, senkrecht zu der Anschlussachse zeigt volle Schließung des Ventils an.

ABLASSVENTIL Kat.- Nr. 1582290

Bearbeitung der Außenoberflächen: Kugelstrahlen.

Das Ventil wird durch Linksdrehen der Kugel geöffnet (um 90-Winkel) und durch Rechtsdrehen geschlossen (im Uhrzeigersinn), mittels eines Verschlussstopfens, das mit einem Vierkant für die Zusammenarbeit mit dem Hahnstift ausgestattet ist.

4. MONTAGE IN DER ANLAGE

Das Ablassventil ist in der Anlage mit einem Schraubenschlüssel zu montieren. Die Verschraubungen sind mittels der bei der Montage der Wasser- und Heizungsanlagen angewandten Techniken abzudichten, z.B.: Werg, PTFE-Band usw. Werg, PTFE-Band, Klebstoff usw.

Bei dem Hahn Nr. Kat. 1582280, 1583280 hat die Verschraubung eine werksseitig auf die Gewindewindungen gesetzte PTFE-Abdichtung, bei Bedarf ist diese mit den o. g. Technika nachzudichten.

5. BEMERKUNGEN

Die Dichtheit aller Kugelventile wird am Berührungspunkt von Kugel- fläche und Dichtung realisiert. Einwandfreie Qualität dieser Oberflächen ist die Gewährleistung der Dichtheit, deswegen wird empfohlen, die Ventile in den Anlagen ohne festen Schmutzteile einzusetzen, z.B.: Sand, Splitter usw. Sonst können diese Verschmutzungen diese abzudichtenden Flächen beschädigen.

ИНСТРУКЦИЯ ОБСЛУЖИВАНИЯ И МОНТАЖА**RU**

Клапан шариковый спускной (для воды) с выходом для шланга и заглушкой

1. ПРИМЕНЕНИЕ

Клапаны шариковые спускные это клапаны с 1/4 оборота и диаметром пролёта DN=10mm (1/2"); DN=15mm (3/4"), предназначены для открывания и замыкания подачи холодной и тёплой воды. Клапан имеет выход для присоединения шланга с уплотнением на конусной поверхности резьбового наконечника и заглушку соединённую с корпусом при помощи цепочки.

2. ТЕХНИЧЕСКИЕ ДАННЫЕ

Допустимое рабочее давление: 1,0 MPa
Допустимая рабочая температура: 95°C

3. УСТРОЙСТВО И ПРИНЦИП ДЕЙСТВИЯ

КЛАПАН СПУСКНОЙ NQ по каталогу 1582280, 1583280

Отделка наружн/х поверхностей: дробеструйная очистка или никелирование.

Открытие клапана имеет место при обороте шарика влево, а закрытие при обороте вправо (по часовой стрелке) при помощи рычага посаженного на цапфе. Расположение шарика в клапане определяет направление рычага параллельное к оси соединения означает полное открытие клапана, а перпендикулярное к оси соединения означает полное закрытие клапана

КЛАПАН СПУСКНОЙ NQ по каталогу 1582290

Отделка наружн/х поверхностей: дробеструйная очистка.

Открытие клапана имеет место при обороте шарика влево (на угол 90°), а закрытие при обороте вправо (по часовой стрелке) при помощи заглушки имеющей квадратное гнездо, предназначенное для работы с цапфой клапана.

4. ОНТАЖ КЛАПАНА В СИСТЕМУ

Клапан спускной монтировать в систему при помощи гаечного ключа. Резьбовые соединения уплотнять по технологиям применяемым при монтаже водоснабжающих систем, применяя такие материалы как: кудель, тефлоновая лента, клей итп.).

Клапан NQ по каталогу 1582280, 1583280 имеет на двух витках резьбовых соединений, нанесенный на заводе изготовителе, слой тефлоноаого уплотнения в случае необходимости можно дополнительно уплотнить по выше указанной технологии.

5. ЗАМЕЧАНИЯ

Плотность всех шариковых клапанов реализуется на поверхности стыка шарика и уплотняющих вкладышей. Хорошее состояние этих поверхностей гарантирует плотность и поэтому рекомендуется при менять шариковые клапаны в системах, в которых нет механических примесей: песка, осколков и др. В противном случае эти при меси могут повредить уплотнительные поверхности.

KEZELÉSI ÉS SZERELÉSI UTASÍTÁS**HU**

Leeresztő gömbcsap (vízhez) tömlőcsatlakozóval és végelzáróval.

1. ALKALMAZÁS

Leeresztő gömbcsapok negyedfordulatos szelepek DN=10mm (1/2"); DN=15mm (3/4") átfolyási átmérővel és hideg-meleg víz elzárására szolgálnak. A csap kúpos tömítő felülettel rendelkező tömlőcsatlakozóval és láncsal a testhez kötött végelzáróval van felszerelve.

2. MŰSZAKI ADATOK

Megengedett munkanyomás: 1,0 MPa
Megengedett munkahőmérséklet: 95°C

3. FELÉPÍTÉS ÉS MŰKÖDÉSI ELV

LEERESZTŐ CSAP katalógus szám: 1582280, 1583280

Külső felület kikészítése: sörékezés, nikkelezés.

INSTRUCTIUNI DE DESERVIRE SI MONTAJ**RO**

Robinet de scurgere, cu bilă - (pentru apă) cu mufă pentru furtun și obturator hidraulic

1. INTREBUINTAREA

Robinetele de scurgere, cu bilă, sunt robinete cu diametrul curgerii DN=10mm (1/2"); DN=15mm (3/4"), cu sferă de rotire și servesc la deschiderea și închiderea curgerii apei reci și calde. Robinetul este înzestrat cu mufă pentru furtun cu obturator, pentru închiderea la suprafața conică înșurubată la capătul de scurgere, cât și cu obturator îmbinat cu corpul robinetului prin intermediul unui lanțșor.

2. DATE TEHNICE

Presiunea de lucru permisă: 1,0 MPa
Temperatura de lucru permisă: 95°C

A csap megnyitása a gömb balra történő tekerésével történik, a lezárása jobbra (az óramutató járásával megegyező irányban), a csapon lévő mozgó kar segítségével. A gömb helyzetét a csapon belül a fogantyú elhelyezése mutatja párhuzamosan a csatlakozó csövekre a csap teljes nyitását mutatja, merőleges teljes lezárást.

LEERESZTŐ CSAP katalógus szám: 1582290

Külső felület kikészítése: sörétezés.

A szelep megnyitása a gömb balra (90-kal) történő tekerésével, a lezárása jobbra (az óramutató járásával megegyező irányban), a négyzetes fészekkel ellátott végelező segítségével, amely a csapszelep csapjával együttműködik.

4. BESZERELÉS A RENDSZERBE

A leeresztő csapot a rendszerbe lapos kulcs segítségével szerelni. A menetes csatlakozásokat a vízszerelesnél használt módon tömíteni, pl.: kóc, teflonszalag, ragasztó, stb.

Az 1582280, 1583280 katalógusszámú csap esetén a menetes csatlakozás gyárilag lehelyezett teflon tömítéssel rendelkezik, ami szükséges esetén a fenti módszerekkel tömíthető.

5. MEGJEGYZÉSEK

Minden gömbcsap tömörségét a gömb és tömítés felfekvő felülete biztosítja. Ezek a felületek jó minősége garantálja a tömörséget, ezért a szelepeket az állandó szennyeződések, azaz homoktól, leválásoktól, stb.-től mentes rendszerekben javasolt használni. Ellenkező esetben ezek a szennyeződések sérthetik a tömítő felületeket.

3. CONSTRUCTIA SI PRINCIPIUL ACTIONARII

ROBINET DE SCURGERE nr din catalog 1582280, 1583280

Finisarea suprafeței exterioare: cancasare nichelare.

Deschiderea robinetului urmează întorcând bila spre stânga, iar închiderea întorcând bila spre dreapta (În acord cu mersul acelor de ceas), cu mânerul încastrat pe fus. Poziția bilei este definită de poziția mânerului - când mânerul este paralel cu axa conductei de alimentare, curgerea fluidului este deschisă total, iar când mânerul este perpendicular cu axa conductei de alimentare, curgerea fluidului este închisă.

ROBINET DE SCURGERE nr din catalog 1582290

Finisarea suprafeței exterioare: cancasare

Deschiderea robinetului urmează întorcând bila spre stânga (sub unghi de 90°), iar închiderea întorcând bila spre dreapta (În acord cu mersul acelor de ceas), cu obturatorul înzestrat cu soclu pătrat, destinat pentru colabarea cu fusul robinetului.

4. MONTAREA LA INSTALATIE

Robinetul de scurgere se montează la instalație cu o cheie fixă. Imbinarea filetelor se estansează conform tehnicilor utilizate în instalațiile de apă, adică cu: câlți, bandă de teflon, clei etc.

În cazul montării robinetului nr. Catalog 1582280, 1583280 filetul are pe două spire etanșare cu teflon aplicat de fabrică, în cazuri necesare se poate întări etanșitatea cu tehnica mai sus enumerată.

5. ATENTIE

Etanșarea tuturor robinetelor cu bilă este realizată la punctul de contact al suprafeței bilei cu garnitura. Calitatea acestor suprafețe este garanția asigurării etanșității, de aceea se recomandă de a întrebuiți aceste robinete în instalații lipsite de impurități solide, de ex. nisip etc. În caz contrar aceste impurități pot defecta suprafața bilei.

NÁVOD NA OBSLUHU A MONTÁŽ

CZ

Vypouštěcí kulový kohout (na vodu) se spojkou k hadici a se slepou přírubou.

1. POUŽITÍ

Vypouštěcí kulové kohouty to jsou čtvrtotáčkové ventily s průtokovým průměrem DN=10mm (1/2"); DN=15mm (3/4"). Jsou vhodné na otevírání a zavírání přívodu studené a teplé vody. Kohout je vybaven ve spojkou k hadici s těsněním na kuželovitěm povrchu našroubovanou na závitovanou koncovku výtoku a v slepou přírubou spojenou s tělesem řetízem.

2. TECHNICKÉ ÚDAJE

Přípustný pracovní tlak: 1,0 MPa
Přípustná pracovní teplota: 95°C

3. KONSTRUKCE A ZPŮSOB PROVOZU

VYPOUŠTĚCÍ KOHOÚT katal. č. 1582280, 1583280

Povrchová úprava: niklované brakování.

Kohout se otevírá otočením koule v levo, zavírá otočením v pravo (ve směru hodinových ručiček) pomocí páčky na čepu. Polohu koule v kohoutu vyznačuje směr držadla úchytky rovnoběžná do osy připojení ukazuje plně otevření, visí do osy připojení plně zavření kohouta

VYPOUŠTĚCÍ KOHOÚT katal. č. 1582290

Povrchová úprava: brakování.

Kohout se otevírá otočením koule v levo (o úhel 90), zavírá otočením v pravo (ve směru hodinových ručiček), pomocí slepé příruby vybavené v čtyřúhlé hnízdo na manipulaci s čepem kohouta.

4. MONTÁŽ

Vypouštěcí kohout montujte plochým klíčem. Závitovaná spojení utěsňujte běžnými materiály jak při montáži vodní instalace a ústředního topení, jak: koudel, teflonová páska, lepidlo apod.

U kohouta č. 1582280, 1583280 závitové spojení má fabriky nasazené na dvou závitěch teflonové těsnění, v případě nutnosti dotěsňte výše uvedeným materiálem.

NÁVOD NA OBSLUHU A MONTÁŽ

SK

Vypúšťací guľový kohút (na vodu) so spojkou k hadici a se slepou prírubou.

1. POUŽITIE

Vypúšťací guľové kohúty to sú štvrtotáčkové ventily s prietokovým priemerom DN=10mm (1/2"); DN=15mm (3/4"). Sú vhodné pre otváranie a uzatváranie prívodu studenej a teplej vody. Kohút je vybavený spojkou k hadici s tesnením na kuželovitom povrchu našraubovanej na závitovanú koncovku výtoku a slepou prírubou spojenou s telesom reťazkom.

2. TECHNICKÉ ÚDAJE

Přípustný pracovní tlak: 1,0 MPa
Přípustná pracovní teplota: 95°C

3. KONŠTRUKCIA A SPÔSOB PREVÁDZKY

VYPÚŠŤACÍ KOHÚT katal. č. 1582280, 1583280

Povrchová úprava: niklované brokovanie.

Kohút sa otvára otočením gule v ľavo, uzatvára otočením v pravo (v smere hodinových ručičiek) pomocou páčky na čapu. Polohu gule v kohúte vyznačuje smer držadla úchytky rovnobežná do osy pripojenia ukazuje plné otvorenie, zvislá do osy pripojenia plné uzatvorenie kohúta

VYPÚŠŤACÍ KOHÚT katal. č. 1582290

Povrchová úprava: brakovanie.

Kohút sa otvára otočením gule v ľavo (o uhol 90), uzatvára otočením v pravo (v smere hodinových ručičiek), pomocou slepej príruby vybavenej v štvorúhlé hniezda na manipuláciu s čapom kohúta.

4. MONTÁŽ

Vypúšťací kohút montujte plochým kľúčom. Závitované spojenia utesňujte bežným materiál ak pri montáži vodnej inštalácie a ústredného vykurovania, ako: kúdel', teflonová páska, lepidlo a pod.

U kohúta č. 1582280, 1583280 závitové spojenie má fabriky nasadené na dvoch závitoch teflonové tesnenie, v prípade nutnosti dotesnite horeuvedeným materiálom.

5. UPOZORNĚNÍ

Těsnost všech kulových ventilů se provádí na styčném místě povrchu koule a těsnění. Dobrá kvalita těchto povrchů je zárukou dobré těsnosti, proto ventily se doporučují na použití v instalacích volných od pevných nečistot, tj. písku, odloupení apod. V opačném případě nečistoty mohou poškodit těsnící plochy.

5. UPOZORNENIE

Tesnosť všetkých guľových ventilov sa robí na styčnom mieste povrchu gule a tesnenia. Dobrá akosť týchto povrchov je zárukou dobrej tesnosti, preto ventily sa odporúčajú na použitie v inštaláciách voľných od pevných nečistôt, tj. piesku, odlúpení a pod. V opačnom prípade nečistoty môžu poškodiť tesniace plochy.